

## ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ СРАВНЕНИЕ ГЛАГОЛЬНОЙ СИСТЕМЫ ПЕРСИДСКОГО И ГИЛЯНСКОГО ЯЗЫКОВ

Данная работа посвящена сравнительному исследованию префиксальных глаголов персидского языка и гилаки. Гилянский язык или язык Гиляна, исторически принадлежащий к северо-западной группе иранских языков, имеет распространение в одной из северных провинций Ирана-Гиляне, находящейся на юго-западном побережье Каспийского моря. Гилянский вместе с мазандаранским и диалектами, примыкающими к ним, составляют прикаспийскую группу иранских языков<sup>863</sup>. В своем историческом развитии языки этой группы в целом развивались по тому же пути, что и другие современные иранские диалекты западной группы. В результате массового двуязычия местного населения, Гилянский подвергся сильному влиянию персидского языка, что в наибольшей мере проявляется в лексике и фонетике.

### *Глагольные словообразующие префиксы в современном персидском и в гилаки*

Особенностью префиксальных глаголов является наличие у них префиксов (превербов), которые в отличие от формообразующих приставок *mi-*, *be-* являются словообразующими. Количество префиксов, выступающих в качестве глагольных превербов, невелико, оно уже не пополняется новыми префиксами. Состав префиксальных глаголов и значения глагольных префиксов, которые исторически восходят главным образом к предлогам и наречиям, довольно подробно освещены, тем не менее вопрос о выделении префиксальных глаголов в самостоятельный структурный тип остается еще спорным.

Древнеиранские превербы в большинстве своем, претерпев соответствующие фонетические изменения, срослись с основами<sup>864</sup>. От иранского преверба *\*antar* в современном персидском языке и в гилаки унаследованы следующие превербы (глагольные префиксы словообразовательного назначения): в персидском *dar-*, который является морфологически выделимым, хотя и непродуктивным, а в гилаки префиксы *-dq-*; *di-* *du-*, закрепленные за определенными глаголами. В современном персидском - *dar-*, в гилаки - *də-*, *di-*, *du-*, клас.-перс *andar-*, *dar-*, ср.-перс. *andar* < ир. *\*antar*, др.-перс. предлог *a<sup>n</sup>tar* 1. наречие “внутри, внутрь, между, 2. предлог “в, между, среди”, 3. преверб.

В современном персидском языке в глаголах, включающих в свою семантику понятие движения, префикс *dar-* имеет значение прямо противоположное тому, которое он имел первоначально: он обозначает направление не внутрь, а наоборот, изнутри наружу, прочь, в сторону удаления: *dar-āmadan* “выходить”, *dar-āvardan* “вынимать, выносить, выводить”, *dar-kešidan* “вытаскивать, вынимать”.

По мнению венгерского ученого З. Телегди преверб *dar-* здесь восходит не к ир. *\*antar*, а к др.-ир. *\*dvar-*, др.-перс. *duvar-* “дверь” и образовался в результате выпадения начального *ba-* в сочетании *badar* (ср. кл.-перс. *badar raftan* “уходить, исчезать”), которое он понимает, как сочетание предлога *ba* с существительным *dar* “дверь”<sup>865</sup>.

<sup>863</sup> Schmitt R., *Rāhnamā-ye zabānha-ye irāni, zabānha-ye irāni-e now*, Tehrān 2009, v. 2, p. 501.

<sup>864</sup> Encyclopaedia Iranica, v.X, Fascicle 6, Germany IV-Gindaros, New York, p. 664.

<sup>865</sup> Telegdi Zs., “Beiträge zur historischen Grammatik dez Neupersischen. I. Über die Partikelkomposition im Neupersischen.–Acta linguistica”. Budapest, 1955, t. V, fasc. 1-2, pp. 95-98.

Гилянские фонетические варианты этого префикса обусловлены ассимиляцией содержащегося в нем гласного последующим гласным основы:

1) **dq-** употребляется при глагольных основах, имеющих внутри **q,a**: **dqkqšen** – совр. перс. dar kešidan “тянуть, тащить”, **dēnan** “класть”, **dqkqftqn** – совр. перс. dar oftādan “попадать, впадать”. Реже употребляется (в качестве исключения) – при основах, содержащих **ā, i**: **dqbāxtqn** – совр. перс. dar bāxtan “проигрывать”, **dqbištqn** “варить, жарить”.

2) **dī-** – при основах содержащих **e, i**: **dičen** “собирать, складывать”, **dibištqn** “варить, жарить”, а также в позиции перед **š**: **diškənen** “разбивать”, **dipextan** – совр. перс. dar pičidan “закручивать(ся)”.

3) **du-** – при основах, содержащих **u, a**: **dukudqn** “надевать”, **duxadqn** “звать”.

Лишь в нескольких глаголах сохранилось первоначальное значение этого префикса – направление внутрь или нахождение внутри (ср. ав. antar, др.-перс. a<sup>n</sup>tar): гил. **dqkqftqn** “попадать, впадать” (ср. kqftqn “падать”), **dukudqn** “надевать” (ср. kudqn “делать”) **dubun** “находиться внутри” (ср. boon/bun “быть”)<sup>866</sup>.

В большинстве случаев его значение стерто, трудно определимо. А иногда он, по видимому вовсе не меняет значение глагола, ср. **dqbbqstqn** – совр.-перс. dar bastan “связывать, привязывать” и **bqstqn** совр.-перс. bastan “связывать, привязывать”.

В современном персидском **bāz-**, **vā-** в гилянском **va-** (ср. кл. перс. abāz, bāz “назад”, “опять”<sup>867</sup>, ср.-перс. abāz, ран. arāč “сзади, назад, опять”) <ир. \*arāčā – инстр. adv. от ир. прилагательного <\*arānk-. Примеры: в совр.-перс. **bāz dādan** “отдавать назад, возвращать”, **bāz gaštan** 1. “возвращаться. 2. отступить”; в гилянском **vagərdəstən**, в совр.-перс. **vā-gardidan** “поворачиваться, возвращаться” (**gərdəstən** “ходить, поворачиваться”), **vakudən** “открывать”, (**kudən** “делать”), **vapursen/ vavərsen** “спрашивать”.

В современном персидском преверб **farā(z)** (ср. ср.-перс. frāz (ран. frāč) 1. наречие “вперед”, 2. преверб со значением “вперед, вдоль”) <ир. \*fračā, ср. ав. fračā “впереди, вперед”. Примеры: **farā raftan** “идти вперед, продвигаться, выходить вперед”, **farā āmadan** “выходить вперед, подходить к; с отходом от первоначального значения преверба – **farā gereftan** 1. “брать, принимать, охватывать”, 2. “усваивать, изучать, запоминать”, **farā xāndan** “вызывать, призывать”. Современному персидскому превербу **farā** в гилянском языке соответствует префикс **fa-** <ир. \*frank- (ср. др.-инд. prañc-, prac-), отсюда ав. fračā, fraš – преверб “вперед”, ср.-перс. ран. frač, кл. перс. farā(z) “вперед к, до”. Указывает на направленность действия: **fadan** “давать”, **fakəšen** – в совр.-перс. farā kešidan “вытаскивать”, **farəsen** совр.-перс. farā residan “доходить, достигать”. Иногда это значение стерто: **fibištən** “печь (на огне)”. Примеры:

гилянский	персидский	русский
fātrānin	farā tārāndan	“грабить”
fāvākhtan	farā vākhidan	“отделять”
fāklāštan	farā kharāšidan	“царапать”

В совр. перс. **forū(d)**, ср.-перс. frōd (ран. frōt) “вниз” < др. перс. fravata – наречие “вперед, вниз”: совр. перс. **foru(d) āmadan** 1. “сходить вниз, спускаться, погружаться”, 2. “заходить (о светилах)”.

В гилянском языке персидскому префиксу **forū(d)** соответствует **fu-** <ир. \*fravata-, ср. др.-перс. fravata- “вперед, вниз”; указывает; 1) направление вниз: **fukudən** “ронять, лить,

<sup>866</sup> Jāfar BaxŪzāde Mahmudi, *Dastur-e zabān-e gilaki*, RaŪt, 2007, p. 160

<sup>867</sup> Nyberg H.S., “*A manual of Pahlavi*”, II Glossar, Wiesbaden 1974, p. 20.

проливать” (kudēn “делать”), fubostēn “опускаться, спадать” (bostēn “делаться, становится”); 2) направление вперед, прочь: **furānēn** “гнать, отгонять”.

В современном персидском – **bar-**, в гилайском – **vo-**, **vi-**, **var-** ср перс. *abar* – (ран. араг) <ир. \*urari, ср. ав. urairi, др.-перс. urariy 1. наречие-“наверху, сверху”, 2. предлог -“на, над, по”, 3. преверб (с глаголом ау-“идти”). Примеры: **bar āmadan** 1. *исходить* (о светилах), 2. *подниматься, подходить*” (о тесте), 3. *появляться, показываться*”; **bar gaštan** “поворачиваться, возвращаться”

<i>гилайский</i>	<i>персидский</i>	<i>русский</i>
virištēn	bar xāstan	“вставать, подниматься”
vočīn	bar čīdan	“подбирать”
vigītan	bar gereftan	“забирать, уносить”

Исходя из исторических соответствий грамматической структуры гилайского и его диалектов, однозначно можно сказать, что гилаки утратил почти все свои собственно северо-западные фонетические признаки и сохраняет признаки, свойственные юго-западным иранским диалектам<sup>868</sup>. Сравнительное исследование глагольной системы персидского языка и диалекта гилаки выявляет общие черты глагольных категорий этих языков и персидского языка.

**ՊԱՐՄԿԵՐԵՆԻ ԵՎ ԳԻԼԱՆԵՐԵՆԻ ԲԱՅԱԿԱՆ ՀԱՄԱԿԱՐԳԵՐԻ ՀԱՄԵՄՏԱՍԿԱՆ  
ՔՆՆՈՒԹՅՈՒՆ  
Հուլիս Ղազարյան  
(Ամփոփում)**

Սույն հոդվածը նվիրված է պարսկերենի և գիլաքիի նախածանցավոր բայերի համեմատական քննությանը: Գիլաներենը Իրանի հյուսիսային նահանգներից մեկում՝ Գիլանում, տարածված լեզուն է, որը մագանդարաներենի և մի շարք բարբառների հետ կազմում է «կասպյան խումբը»: Այն պատկանում է հնդեվրոպական լեզվաընտանիքի իրանական խմբի հյուսիսարևմտյան խմբին: Ելնելով գիլաներենի և նրա բարբառների քերականական կառուցվածքի պատմական համապատասխանություններից, կարելի է միանշանակ ասել, որ գիլաքին կորցրել է հյուսիսարևմտյան իրանական լեզուներին բնորոշ իր գրեթե բոլոր հնչյունաբանական հատկանիշները և պահպանել հարավարևմտյան իրանական (այսպես կոչված՝ «պարսկական») բարբառներին բնորոշ նշանակալի թվով առանձնահատկություններ: Այդ զարգացումները մեկ անգամ ևս ապացուցում են, որ կասպիական բարբառները ձևավորվել են՝ անցելով հարավարևմտյան իրանական բարբառախմբի հետ սերտ շփումների միջով:

<sup>868</sup> Основы Иранского языкознания, Новоиранские языки, Москва, 1982, стр. 451.